Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Joab wstał i przyszedł do Absaloma do jego domu, i powiedział do niego: Dlaczego twoi słudzy\* spalili mój dział ogniem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Joab przyszedł do domu Absaloma: Dlaczego twoi słudzy spalili moje zboże?! — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Joab wstał, przyszedł do Absaloma do *jego* domu i zapytał go: Czemu twoi słudzy podpalili moje pole? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wstawszy Joab, przyszedł do Absaloma w dom, i rzekł do niego: Czemóż słudzy twoi spalili rolę moję ogniem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy Joab przyszedł do Absaloma w dom jego, i rzekł: Czemu spalili słudzy twoi zboże moje ogniem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał Joab i przyszedłszy do domu Absaloma, zapytał: Czemu twoi słudzy spalili pole, które do mnie należy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joab wybrał się do Absaloma do jego domu i rzekł do niego: Dlaczego twoi słudzy podpalili mój łan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Joab poszedł do domu Absaloma i zapytał go: Dlaczego twoi słudzy spalili pole, które należy do mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab przyszedł do Absaloma i zapytał go: „Dlaczego twoi słudzy podpalili moje pole?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszył więc Joab i poszedłszy do Abszaloma, do jego domu, zapytał go: - Dlaczego słudzy twoi podpalili pole, które należy do mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Йоав і пішов до Авессалома до дому і сказав до нього: Навіщо твої слуги спалили мою часть огнем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Joab powstał i przyszedł do Absaloma, do domu, oraz do niego powiedział: Dlaczego twoi słudzy spalili ogniem mój łan? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Joab wstał i przyszedł do Absaloma do jego domu, i rzekł doń: ”Dlaczego twoi słudzy podpalili moje pole ogniem?” |

1. 1) W MT i 4QSam c lp; w wielu Mss lm. [↑](#footnote-ref-2)